ABONNEMENTS

Indochine — Union postale
Un an ..... 10 00 — Un an ..... 15 00
Six mois ..... 5 00 — Six mois ..... 8 00

Annonces Légales.
0 $ 30 la ligne de 8 points sur justification de 3 colonnes quelle que soit la page.

Annonces Commerciales
On traite à forfait

# Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SỐ 239
Ngày thứ tư
14 Janvier 1925

Tổng-lý kiêm Chủ-bút
NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Le Courrier Indochinois

東法時報

BÁO QUÁN
21, đường Mac-Mahon, 21
SAIGON

Dây thép nói (Téléphone)

GIÁ BÁN
Đông-Pháp — Ngoại-Quốc
Một năm ..... 6 00 — Một năm ..... 10 00
Nửa năm ..... 3 00 — Sáu tháng ..... 6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thơ để gởi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Báo báo cả việc buôn bán hay thương gì
TÒA SOẠN BÁO

DÉPOT LÉGAL INDOCHINE N° 3248

## VO' CHỒNG DÒ'I NAY !

Nói đến vợ - chồng đời nay thì các nhà ưu-thời mẫn - thế ai chả chép miệng mà than rằng : nước Nam nhà tự cổ vốn xưng là một nước văn-hiến ; dân-tộc nhà tự cổ vốn xưng là một dân-tộc biết lễ - nghi ; đứng trong thế-kỷ thứ hai mươi là cái thế-kỷ năm châu thích cảnh ; sáu giống chen vai nầy, so bề tư-tưởng ta không rộng bằng người ; so bề khoa-học ta không giỏi bằng người :

song ta cũng có một vật quí-báu riêng có thể đối với người ta không thẹn là cái cuốn lịch-sử phong-hóa của ông-cha ta để lại từ xưa, ở trong nhà thì cha phải đạo cha ; con phải đạo con ; anh phải đạo anh ; em phải đạo em ; chồng phải đạo chồng ; vợ phải đạo vợ : ra ngoài đường thì trên - dưới có lễ nhường ; cao-thấp có phân - biệt ; bậu-bạn tín-thuận với nhau ; hương đảng duy - trì với nhau ; gia-đình có chủ - nghĩa gia - đình ; xã-hội có chủ nghĩa xã-hội ; lấy ngay mà việc [illegible] nói, biết bao nhiêu [illegible] tướng giỏi ; người nội-trợ [illegible] có người làm đầu [illegible] cảnh cha-mẹ chồng [illegible] chị-em chồng khinh [illegible] với nhà chồng không [illegible] một con ở mướn ; có ông [illegible] phải ông chồng rượu-chè [illegible] bạc đi - thôa ghiền gặp đủ thứ ; vậy mà vẫn một niềm nhẫn-nhục, có chi làm ăn, lấy « *đức ông chồng* » làm vui ; lấy địa-vị « *làm vợ* » [illegible] trong gia-đình không hề nghe thấy những tiếng « *trách phận hờn duyên* » ; cũng cái thái-độ « *ra lườm vào nguýt* » ; cái đức của « *hà vơ* » hình như một luồng hỏa-khí ; một ngọn gió nam ; mát-mẻ êm-đềm, gây nên gia-đình lạc - thú. Lại còn một hạng người tức là vợ các anh đồ thuở trước, gặp phải cảnh nhà chồng là cái cảnh « *nho-gia thanh-bạch* » ; gặp phải đức ông chồng là một thứ người « *đời lưng tốn vải, ăn no lạt nằm* » ; móng tay dài lượt-sượt, trói con gà không nổi ; quần-áo chúng là - sê, cắt cái rác không hay ; đã vậy lại còn rượu sớm trà trưa, chơi-bời phóng-túng, cái bổng-lộc của bà vợ cung-cấp, nếu có chỗ nào thiếu-thốn thì quở thì la. Vậy mà bà vợ vẫn một niềm thuận-thảo, lòng riêng riêng những kính - yêu, cho hay cái đạo-nghĩa vợ - chồng của những người phụ-nữ nước ta, không cần gì phải sách vở ; không cần gì phải thầy dạy không cần phải học ở học - đường ; không cần phải thi tốt-nghiệp ; vậy mà hai chữ « *thuận thảo* » đã in sâu vào trong óc ; hai chữ « *xướng tùy* » đã nhận làm bổn - phận ; thế mới biết cái nền phong - hóa của ông-cha ta bồi-đắp cao dày lắm thay ! Cái bài học phong-hóa tự-nhiên của ông cha ta truyền lại thâm-thúy lắm thay !

Phong-hội càng ngày càng đổi thay ; thời-tiết càng ngày càng xoay khác ; làn sóng Âu-Tây tràn sang nước ta, khí - vị văn-minh ta chưa hấp - thọ đặng ; khoa - học tinh - xảo ta chưa bắt-chước đặng ; song cái tiếng « *tự-do kết hôn* » cùng « *tự - nhiên ái - tình* » thì [illegible] miệng ta thường nhắc đến luôn luôn, mà nhất là trong hàng phụ-nữ lại phần nhiều người ham-mộ lắm. Vì thế mà những truyện « *vợ bỏ chồng* » « *chồng lừa vợ* » bên tai ta không mấy lúc không nghe thấy, cái bình dịch « *ly-dị* » cơ-hồ đã truyền-nhiễm khắp cả xứ ta. Gần đây các báo trong Nam thấy đăng truyện một cô kia, đã có chồng rồi, song vẫn tư-tình với một người khác, đến nỗi [illegible] [illegible] [illegible]

**Đồ âm công kiểu văn minh hạng nhất hoặc di xe hơi cũng dạng của Huỳnh-trí-Phú đã chế tạo ra hơn 10 năm rồi lục châu đều biết tốt và đẹp nhứt trong nước Annam, nay dọn để cho mướn tại Cholon đường Cây-mai số nhà 33 và 33 bis cần dùng xin đánh dây thép hoặc gởi thơ nội trong một ngày sẽ có đồ đem đến tận nơi chờ bằng xe hơi không trễ, giá từ 100$00 sắp lên sẽ có đồ di xứng đáng**

## Nước là khuấy nên hồ

Tôi tiếp xem tờ báo L. T. T. V. số 1916 đề ngày thứ Bảy, 27 Décembre 1924. Thấy đề mục : « Người nhẫn-tâm ». Tôi xem tiếp đầu chi cuối, rõ ràng việc ông cả Kh. ở làng Đồng-sơn, lấm mất cái bộp phơi. Trong bài ấy chỉ chê ông cả Kh. rằng : khiếp-nhược và chẳng lương-tâm, là bởi người nói ông cả khi mất bộp phơi, trong bộp có (1.100$) tiền thuế quan, ông cả lánh đi nạp mà bị mất nơi đường, khi ông cả bị mất thì kinh sợ ra vào chợ thầy, giấy lâu lấy lại đặng nơi tay người đờn-bà trả lại đủ số, mà ông cả chẳng xuất 5$00, 10$00, đền ơn cho người đờn-bà ấy.

Tôi xem lời M. Lê-tích-Đức nói như vậy : tôi tất biết rằng lời rất sai lầm.

Vậy tôi xin trưng rõ sự-tích của ông cả làng Đồng-sơn đi Gocong trong ngày ấy cho chư độc-giả được biết. Ngày kia ông cả Kh. làng Đồng-sơn, có đi đến Gocong cầu chẩn mạch nơi thầy thuốc Hoài-an-đường ; khi chẩn mạch rồi, ông cả Kh. ra về, vừa đi khỏi tiệm chừng 50 thước, ông cả lấy cái bộp phơi đã mất, trong bộp có chừng 20$ 00, khi ông cả trở lại tiệm thầy Hoài-An kiếm cái bộp, thì cái bộp còn nằm dưới ghế, thầy Hoài-An cũng chẳng hay, ông cả lấy bộp lại đặng. Hồi từ ta thầy Hoài-An ra về.

Ngoài ra, chẳng có đều chi ta, lấy sự tích ấy đối với lời M. Lê-tích Đức đề bài « Người nhẫn-tâm », thì chẳng nhằm mấy chi tất cả.

Và chẳng chực Hương-cả làng Đồng-sơn là lem dầu trong làng, chỉ bởi ở việc lớn của làng, cùng là coi chừng cho mấy Hương chức làm việc cho rõ phận sự. Kia là phần quan thuế có Thôn-trưởng chuyên lo thâu nạp, phần bạc Banque tánh gần có Hương-chức khác, v. v.

Vậy ông cả Đồng-sơn nào đem bạc đi đóng thuế mà là Lê-tích-Đức nói trong bài « Người nhẫn-tâm » đó : lẽ có phải là nước lã khuấy nên hồ không ? Vả lại ngày ấy là cuối tháng Décembre, hết năm lịch, có xuất thuế vụ chi đến số 1000 ? Thiệt là bài « Người nhẫn-tâm » nơi báo L. T. T. V. là đúng nước lã khuấy chẳng nên hồ đó. Trông ra bài « Người nhẫn-tâm » của M. Lê-tích-Đức rất phi lý, sở dĩ đạo thính đồ chuyển đem những lời không căng cước cho Hương-cả Kh. rằng người sở-tại chẳng lương-tâm, có phải làm càng bậc tôn danh đối người ta không ? hay là rõ ở thầy Lê-tích-Đức bị dầu bôi đó ? Vậy mình nói phải cẩn thận cho lắm !

Sau đây tôi xin bổn bài thơ cũ là khuấy nên hồ hầu cho chư độc-giả xem chơi cho tiêu-khiển.

Câu-cú chuyện đời tiếng tục điều,
Khuấy hồ nước lã đặng bao nhiêu ?
Hà rời góc giấy đường niêm đen,
Lá chữ quanh tay trợt tỉ nhiều.
Lấy đó hồ-người cần cỗ ngữ,
Chu hay giả-gồm giọng Phong-triều,
Cẩn-ngôn lời nhuần vàng cốt tại,
Nằm gối lâu gương chẳng kính yêu.

Lê-thuận-Ngôn

Hựt Đề

Thiên lệt khen ai khéo phiên phò ?
Nên hồ nước lã mấy bao giờ ?
Chuyện không rằng có nhiều tay mượn,
Tượng lòng tranh hư ít vẽ nhờ.
Không bột dễ nào cho đặc được,
Can tới buồn gõ tiếng tâm vơ.
Ích chi cho thế hồ không bột ?
Bắt quá khua môi mấy đứa khờ.

T.M.

## Hài - đàm

*Tờ bẩm Tài-Thần,*

*Lời phê Thượng - Đế*

Tôi là một vị Tài-Thần coi việc đỡ bác của Hoa-Kiều tại Nam-Việt.

Kính tâu Thượng-đế :

Vâng lịnh Thượng-đế sai tôi nhậm chức ấy, trong một năm nay, hết sức đem nguy lo nghĩ giúp đỡ cho bạn Hoa-Kiều làm lợi, đặng tỏ lòng trung ái của tôi.

Vì tôi thấy người Annam phần nhiều còn dại khờ quá, nên tôi chỉ vẽ cho khách-trú mở mối lợi thêm, nào là đánh đỡ (36 hiệu) nào quây số, nào sòng thiên cầu, sòng hốt me v. v. Một năm thâu lợi có hơn trăm muôn ; người Annam thì hết ruộng hết nhà, còn khách-trú thì lôa ngang dấy dọc, giàu có mỗi ngày mỗi thêm. Như vậy tôi trông rằng không phụ cái chức trách của Thượng đế đã phú thác cho tôi.

Nay kính tâu.

Thượng-đế xem tấu, phê rằng : *Tiu-đỏ mà Annam, hầu hầu Khách-trú.*

T. L.

## Chợ phiên tại Sòc-trang

Hôm 10 và 11 Janvier rồi đây tại Sốctrăng có lập cuộc chợ phiên rất lớn và rất nên vui vẻ, đồ quyên tiền cứu giúp những người bị thủy tai ở Trung-kỳ.

Ngoài các cuộc chơi khác, thì có cuộc đấu các thứ bánh, M. Nguyễn-ngọc-Cơ được giải nhứt ; còn cuộc đấu các đồ thêu thì có Dang đứng bực nhứt. Có thí võ và các cuộc hát giúp vui trong cuộc chợ phiên nầy.

Nghe nói thâu được một số tiền 11.000$ và nội tỉnh Sốctrang quyên vào cuộc cứu giúp thủy tai Trung kỳ đến 14 ngàn nguơn bạc.

Tấm lòng hảo nghĩa của dân sự tỉnh Sốc-trang thật đáng kính phục vô cùng và cái công đức của quí vị sáng lập ra cuộc chợ phiên nầy thật là quí hóa lắm.

## Đá banh

Hôm chúa-nhựt hội Chợquán đấu với hội Saigon Sport tại sân Lareynière. Bên hội Saigon thiếu hết 3 vị tướng hay là Chapuis-Giác-Feydel, nên đem mấy người đá không thiệt tài võ thế. Từ đầu đến cuối, bên Saigon công kích Chợquán luôn luôn, làm cho Chợquán ngăn đỡ chẳng hở hơn và đã kể thua 10 phần hết tám. Cũng may bữa ấy đạo tiền phuông Saigon lớp đá trụt ra ngoài, lớp bị M. Giỏi đứng hậu tập lấy hết sự cang đảm mà giành gượt trai banh và đa trở lên trên hết. Những người đứng coi thấy M. Giỏi cứu nhiều đập khuất thua như đội dầu, mỏi ngược, một mình tả đột hữu xông, thì vỗ tay khen ngợi lung lắm. Mà thiệt, nếu bữa ấy mà người hậu tập nào khác thì đã thua nhiều đó.

Tướng tá bên Saigon thấy mình xâm lấn Chợ quán hoài mà không ăn được bằng nào thì ai nấy cũng đều tức giận. Bởi vậy nên Abadie là tướng thủ-thành lại đổi lên trung ương tiền phuông và kéo rốc chư tướng dồng lên theo mình mà quyết định cuộc ăn thua một trận. Bởi chọn rộn trước cửa thành Chợ quán nên bên Chợ quán bị phạt góc nhiều lần song cũng nhờ có Giỏi cứu ra khỏi hết.

Có một lần banh ngoài trống hay nhiều ngay cửa Chợquán, Mũi nhảy thót lên vừa đội dầu vừa hất tay nên banh lọt vô lưới. Người Giám-cuộc không cho Saigon ăn bằng ấy.

Có nhiều khi banh lọt lên trên sông dạo tiền phuông Chợquán quá đổi tầm thường, sân Saigon trống trơn mà cũng không đem xuống được. Mà nhứt là vị tiền-phuông gốc trái lại quá đổi nhát gan nên bỏ nhiều dịp chắc ăn rất uổng.

M. François thủ-thành Chợquán nhậm lẹ vô cùng mà lại dạn dĩ nữa thật cũng đáng khen.

Hai hội đá tới mảng giỡ ; nhờ Giỏi giữ chắc cửa thành nên không ai ăn ai được cả.

Còn hội Douanes đấu với hội Stade Militaire tại sân Citadelle, ăn Stade 2 bằng sau Stade gỡ lại một.

Bên hội Douanes đáng khen hơn hết là Gông, Feydel, Fire và Liêm, còn bên Stade tướng tá cũng tầm thường không thấy chi đổi đổi.

Còn tại vườn Maurice Long hội Taberd đuơt thử sức với hội Cercle đá hội Cercle ba bằng sau Cercle gỡ lại hai.

Hội Taberd năm nay khá lắm có lẽ qua năm tới sẽ đứng vào bực nhứt nhì mà chơi.

Phi-Phi

## Phố Saigon đâu có mắc

Cứ xẩn-bẩn ở phố khách hoài, rồi kêu trời sao phố mắc. Kia kìa ! Tại đường *Frère Louis* người Annam mới tạo thành một giải vừa phố vừa nhà, lót toàn bằng gạch bông rất nên tráng-lệ. Đủ nước cả đèn mà rẻ rề ! Nhà lầu cho mướn mỗi tháng 80$00 ; phố mỗi tháng từ 8$00, 12$00 cho đến 35$00 hồi.

Đồng-bang ta thoản muốn ở được chốn thanh-tịnh và sạch sẽ, giúp nhau nên mối lợi quyền, xin hãy do nơi :

Số nhà *345* đường *Frère Louis* và số nhà *95* đường *Lagrandière* ma thương-nghị, chúng tôi hết lòng noan nghênh và cảm tạ.

## Yết thị đấu giá

### Avis D'adjudication

Lieu date et heures de l'adjudication : le 5 Février 1925 à dix heures au Bureau de l'Ingénieur en Chef des Travaux Publics de Cochinchine à Saigon. Objet : Fourniture de 3.129 m3 de sable de Chaudoc nécessaire à l'entretien et au rechargement des routes Coloniale No 1, Locale Nos 7 et 8 provinciales Nos 30, 32, 33, comprises dans la Subdivision de Vinhlong.

Importance approximative : 13.000$ 00

Cautionnement provisoire et définitif : 200$ et 4.000$

Bureau où le dossier peut être consulté : Bureau du Service Ordinaire d'Arrondissement de l'Ouest tous les jours, exceptés les dimanches et jours fériés aux heures ordinaires d'ouverture des Bureaux.

### CUỘC NGHĨA QUYÊN
GIÚP TRUNG-KỲ BỊ BÃO LỤT

| | | |
|---|---|---|
| M. Phan văn Đạt, Thương phẩm sở Thương chánh Saigon. | 3 | 00 |
| Personnel indigène de l'Arrondissement de l'Ouest des Travaux Publics Saigon. | 14 | 50 |
| Amicale des Tonkinois en Cochinchine | 50 | 00 |
| M. F. Ng. phụng Chiểu, Nghiệp chủ ở Caltanha Saigon | | |
| Ông Nguyễn đức Huấn ở rue Pellerin Saigon | 1 | 00 |
| Nguyễn văn Cần, Thomas, Commis à la Mairie de Saigon en retraite, Tri-Huyện honoraire. | 5 | 00 |
| MM. Ng. hữu Thanh, Ng. văn Kỳ, Ngô văn Trọng, hầu Bảo, Propriétaire à Longtaiu Rachgia | 10 | 00 |

## Lời rao cần kíp

*Kính kiếu lối cùng chư thân chủ, nhơn vì năm nào tôi in lịch cũng do theo lịch của hội Thành song rồi năm tới đây lịch hội Thành in lộn hết một ngày nên thành ra ăn Tết nhằm ngày 25 Janvier 1925. Vậy xin chư thân chủ đọc lại là ngày 24 Janvier 1925 mới đúng. Sự lộn ấy cũng bởi năm nay (âl-nhựu) thông 11 thiếu mà in lộn đó.*

I. NGUYỄN-VĂN-VIỆT.
Đồn thủ.

## Công văn lược lục

### THĂNG QUAN TẤN TƯỚC

Kể từ ngày 1er Janvier 1925 các viên quan kể tên ra sau đây đặng lên chức.

*Lên chức Đốc phủ sứ*

M. Nguyễn văn Đe, Phủ hạng nhứt Vinhlong

*Lên chức Phủ hạng nhứt*

M M. Lâm nguơn Thơ, Phủ hạng nhì Tanan
Phạm thanh Kỉnh, » Longxuyên
Lê văn Giáp, » Travinh

*Lên chức Phủ hạng nhì*

M M. Văn thế Lộc, Huyện hạng nhứt Cantho
Lê văn Chí, » Personnel
Vương quang Kỳ, » Contrôle de Saigon
Nguyễn ngọc Kỳ, » Vinhlong
Lê minh Tiến, » Tanan

*Lên chức Huyện hạng nhứt*

M M. Trần văn Quế, Huyện hạng nhì Bienhoa
Ng. v. Tây, » Cantho
Huỳnh v. Tài, » Chaudoc
Ng. v. Bảo, » Chulon
Hồ văn Trung, » Cabinet

*Lên chức Thông phán trật ngạch*

M. Đặng v. Điền, Thông phán hạng nhứt Gouvernement General

*Lên chức thông phán hạng tư*

M M. Ng. Xn Linh, [illegible]
Ng. v. Tuyên, » Vinhlong
Phan ngọc Trinh, » Mytho

*Lên chức Thơ ký hạng nhứt*

M M. Ng v. Nhuông, Thơ ký hạng nhứt Bentre
Võ văn Quế, » 2e Bureau
Trần văn Anh, » Gocong
Ng. văn Ngữ, » Travinh
Lê ba Quát, » Longxuyên
Trần văn Giáo, » Mytho

*Lên chức Thơ ký hạng nhì*

M M. Kim Tôn, Thơ ký hạng ba Chaudoc
Võ văn Nghĩa, » Travinh
Mai văn Luân, » Giadinh

*Lên chức Thơ ký hạng ba*

M M. Đinh Trần, Thơ ký hạng tư Travinh
Hồ văn Cảnh, » Gouv General
Đoàn văn Quế, » 2e Bureau
Trần công Thuận, » Bentre
Võ văn Châu, » Gouv General
Huỳnh v. Ngại, » 1e Bureau
Ng văn Khương, » Bachieu
Ng hữu Bình, » Cabinet
Ng hữu Hay, » 2e Bureau
Hồ văn Quí, » Bentre
Trương v Thanh, » Vinhlong

*Lên chức Thơ ký hạng tư*

M M. Ng v Cho, Thơ ký hạng năm Baria
Huỳnh khắc Quang, » Mytho
Phan văn Tuổi, » Sadec
Lương văn Giáo, » 2e Bureau
Trương v Huyên, » Giadinh
Võ văn Danh, » 1er Bureau
Phan văn Tôi, » Bienhoa
Ng văn Nhiều, » Bachgia
Quách văn Bích, » 1er Bureau
Trần văn Đe, » Vinhlong

*Lên chức Thơ ký hạng năm*

M M. Lê văn Ngọc, Thơ ký hạng sáu Cantho
Lý Suôn, » Bachieu
Trần văn Mỏi » Gouv General
Phan văn Tùng, » Hôp indigène
Ng văn Lục » Tayninh
Lê văn Huê, » Soctrang
Ng văn Bình, » Chaudoc

## Cáo bạch

Kính tỏ cùng quí khách rõ : Và khi tôi mới khởi sự làm nghề đưa xe-hơi đây, là bởi tôi thấy hãng xe trước nó hủy bạc bộ-hành chúng ta nhiều đều khó nhịnh, cho nên tôi phải hết lòng lo lắng trừ cái hại ấy.

Kế đó có một người Annam ở Vĩnh-long ra kế nghiệp làm nữa thì tôi muốn nghỉ đặng kiếm công việc khác mà làm. Một là cho khỏi tiếng người ngoài chê cười rằng bọn Annam tranh lợi cùng nhau, hai là muốn xe thì phải có nhiều sự rủi ro cho bộ hành, mà nghĩ không đặng, là bởi chuyện tôi làm ra đã nhiều rồi, không lẽ bỏ cái huyết sản, nên phải nhắm mắt làm luôn.

Phần nhiều người Annam biểu rõ thì gọi tôi là không phép. Còn người ngoại-quốc đàm vô tai cười rằng : Đồng bào trong xứ tranh lợi với nhau. Bởi vậy ngày nay tôi suy nghĩ hết sức mới hồi tâm, rút xe hết về hãng cũ là đến ngày 1er Janvier 1925 tôi thơ chủ Nhà nước mới đường *Đô động Plage, Trảng Dầu, Tiên cần, Mạchắc, Ất lịch, Tânan* vẫn Chạy đúng giờ khắc như xe thơ ngày trước.

Còn đường *Saigon-Cantho - Vinhlong* tôi nhường lại cho chủ đó đi nên tôi phải tỏ cho Quí Khách rõ, chớ không có đều nào khác nữa.

Nay kính

NGUYỄN-VĂN-KIỆT

## Lòng muốn

Chư quí vị nào có xe hơi nhỏ hai cho ngồi, muốn đổi xe hơi lớn đi cho rộng xin đến tại tiệm xe Trần văn Hiệp đường Mayer số 4. Xe hơi hiệu Renault kiểu 1922 máy mới nệm mượt đèn khí cũng đồ phụ tùng còn tốt dùng trong hai năm xin mời đến tiệm tôi mà thương nghị việc đổi.

TRẦN-VĂN-HIỆP

## Cuộc mua bán của Annam

Chư quí vị cất nhà mới, hoặc sắp có đám tiệc lớn hay là muốn dọn dẹp nhà cửa cho nguy-nga, thì nên đến tiệm Vĩnh-Tân « Bazar Moderne », ở số 38, Place Gambetta, chợ cũ Saigon, mà mua đồ. Tiệm nầy của Annam ta bán đồ các vật dụng chưng dọn theo kiểu thời, đồ đã tốt mà giá rẻ hơn các nơi. Nhơn muốn mua đồ để kỷ-niệm cho thân-bằng quí-hữu trong khi có lễ-tiệc hoặc cho người con cháu mình cũng chớ quên đến tiệm Vĩnh-Tân « Bazar Moderne ».

Ôi ! Còn nói gì như đồ ăn mặc, [illegible] tây, nón, áo chemise, faux cols, cravates, mouchoir, régate, mouchoir, pochette, nhẫn đeo, không thiếu thứ gì, có thứ chemise [illegible] bằng tơ tới 8$ 50 một cái.

Lại mới đây, tiệm Vĩnh-Tân có hơn hai rầm cái [illegible] thiệt tốt. Thứ cao 1 m 20, giá 32 đồng, thứ thấp 0 m 95, giá 23 đồng.

Đàn chưng đã cẩm-thạch, bàn thủy-tinh, ô tulipe, bề cao 0 m 40, giá 60 đồng một cặp.


## TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHẾ MÁY
BOTINIER

Réparation des Raquettes

*Rue Turc n° 14*
*SAIGON*

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, vẫn có một nghề làm ghế máy theo kiểu Hồng - kông, ghế dài, nghế dựng ghế ngồi, làm cổ nhỏ cỡ, đủ thức, đi dang rất khéo rất đẹp. Có sửa vợt mây, đồ đánh trái làng ; giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt vị đến chơi thì vui lòng tiếp đãi.

Trần Long *Cẩn bạch.*

FABRIQUE DE CASQUE
FANTAISIE
*Vente en gros et détail*
GRAVURE
sur
MÉTAUX
et
MARBRE

**TRAN-DUY-BINH**
*88 đường Guynemer (đường d'Adran cũ)*
SAIGON

TIỆM
LÀM NÓN
ĐỦ CÁC THỨ
*Bán sỉ*
*và bán lẻ*
Khắc các thứ con dấu bằng đồng, bản đồng, và bằng đá cẩm-thạch

## Nhà làm nón Lê-v-Chân

*MOCAY (Ville)*

Kính cùng quí khách đặng hay, tiệm nón của tôi nghề mấy tháng nay đặng sắp đặc công việc làm lớn hơn khi trước. Nay tôi khởi sự làm lại một cách rất kỹ lưỡng và tính giá nhẹ hơn khi trước cho tiện lòng quí vị mua sỉ. Vậy xin các vị thân chủ cũ tưởng tình cố cập ủng hộ đồng bang được tấn bộ rất cảm tạ.

Mandat cũng là thơ gởi hỏi đều chỉ xin gởi cho M. Trần-văn-Thế, Commerçant à Mocay (Ville)

Kính cáo.

*Đu-đồng, giày đá banh, vợt đánh trái làng, bao tay đánh vô v. v*

**Sports DUCIM**

*Vòng đeo trừ nhứt mỏi gân cốt.*

**B. DÉCALOM**
96, Bd. Charner, Saigon

## TIỆM BÁN ĐỒ NỮ'-TRANG

*H. Humbert 78 đường Bonnard Saigon*

Đồ nữ trang bằng vàng « Fix » và bằng bạc
Đồng hồ đủ kiểu hiệu « Japy »
Máy hát nói và đĩa hát hiệu « Opéra »
Muỗng nĩa và dao bàn chạm kiểu lạ
Ly ve đựng nước pha lê.
Chén đĩa, tách bằng kiểu thiệt tốt.
Đèn tạ đăng, bình bông và đồ chưng theo tủ đồ kiểu.
Đủ các đồ dùng theo cuộc đi đường và cho mấy cuộc thể thao.

Trên rừng xanh
sản dành thiêu
chi con thịt còn

**L. JACQUE và Cie Saigon**

thì lại bán súng
ống thuốc đạn và đồ
phụ tùng trong việc đi săn
Giá thiệt rẻ.

## THI-THO'

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-THƠM
Bijoutier, ancienne Maison de Nguyễn-văn-Giáo
*N° 13 rue Sabourdin Saigon.*

Kính cáo cho quí ông quí bà : Nguyễn văn này trước cho Nguyễn văn-Giáo, đã [illegible] rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thơm [illegible] kế nghiệp công làm đồ nữ-trang theo [illegible] kiểu thời, những là : trâm, chuyền, [illegible] chuỗi, bông tai, nút áo, vàng đôi, kiềng, neo bông, neo đặt, đồng chiếc v. v. [illegible] thứ theo kiểu thời cũng như ngày trước [illegible]

Xin quí ông quí bà, muốn đóng món chi xin đến gặp tiệm tôi, hay là viết thơ mà gởi cho bổn tiệm, thì tôi cũng hết lòng theo ý quí ông quí bà đóng món chi. Hễ tôi cũng hết lòng cẩn thận mà gởi đến cho quí ông quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THƠM
Bijoutier, 13, rue Sabourdin SAIGON

## Hòa-An-Lữ-Quán

*89, Rue Georges Guynemer*
*89 — Saigon*

Phòng ngủ mới cất rất đẹp và tinh khiết, lại có 8 cái nhà thính để quí-khách thưởng-nguyệt ngâm-thi. Trên lầu tư rất nên mát mẻ. Xin chư quí hữu có dịp đến Saigon, hãy có đến một phen thì rõ.

*Bổn-Chủ Nhơn*
VƯƠNG-NHỨ-TỪ phi lộ

TRỒNG RĂNG
[illegible]
*Docteur Chirurgien Lanbat*
số nhà [illegible]
[illegible] rất êm ái
[illegible] và răng vàng

## TẠI HIỆU "NHÀ ĐỎ"

(Tiệm ngánh của hiệu « CHÂN-THỤY » Hanoi)
*72, Boulevard Bonnard. — SAIGON (gần Chợ-mới)*

Chư-tôn muốn chưng phòng khách và phòng ngủ cho bảo lộng, nên mua một tấm khảm (tapis) dệt bằng cói xe (jonc retors) của một nhà kỹ-nghệ lớn ta chế ra, ròng bằng nguyên-liệu và tay thợ Annam.

HÃY ĐO NƠI HIỆU " CHÂN-THỤY "

Lại còn đủ thứ đủ kiểu khảm vẽ màu tốt đẹp, tùy ý chư-tôn lựa dùng. Hiệu nầy cũng có chế ra thứ vải để may mùng, khổ rộng 2 m. 20, vừa cho bề cao giường nằm, Nam-kỳ ta gọi là « *Vải mùng Chân-Thụy* » danh tiếng lẫy lừng hơn 8 năm rồi.

# GRANDS MAGASINS CHARNER

*(Sạt-ne đại thương-cuộc)*

Góc đường Bonnard và Charner

## NHƠN DIP CẬN NGÀY TẾT

Từ ngày thứ hai 12 Janvier sắp lên

**Có đồ bán đồ kiểu nhiều lắm**

**ĐỒNG HỒ — ĐỒ BẰNG BẠC**

VỀ GIÁY BÁN ĐỒNG-HỒ

"JAZ" là Vua cả các thứ đồng-hồ rẻ.
Kiểu thường *Classic* mặt trắng 37 fr.
— — mặt sáng lúc trời tối .. .. .. .. .. 48 fr.
*Đồng-hồ nhỏ để đi đường.* — Đồng láng, kiểu cắt mặt, chạy 15 ngày, chuôn rẻ, đựng trong hộp tốt bằng da. Rẻ như .. .. .. .. .. 150 fr.
*Đồng-hồ kiểu lạ.* — Toàn bằng cẩm-thạch kiểu cửa vàng, nguyệt nhọn đầu, cao một tất rưỡi .. .. .. .. 50 fr.
*Đồng hồ bức giác* — Nhiều màu đẹp lắm, kiểu mới chế khéo lắm. Xưa nay chưa đâu có .. .. .. .. .. 40 fr.
*Đồng-hồ treo nhà bếp.* — Vẻ con cờ vuôn vuôn nhiều màu, hiệu Japy... 50 fr.
*Đồng-hồ trứng quail bằng nickel.* — 18 lignes, máy cylindre. Rẻ lắm bỏ qua rất uổng. .. .. .. .. .. .. 25 fr.

VỀ GIÁY ĐỒ DÙNG BẰNG BẠC

*Bộ đồ Lồ-nhì thập lục.* — Năm món: 1 bình trà, 1 bình cà-phê, 1 bình đường, 1 bình đựng cờ-rem, 1 cái mâm xi bạc chất lắm, giá... 475 fr.
*Đĩa quả từ Lồ-nhì thập lục.* — 4 trụ xi bạc chất lắm, cái đĩa trên bằng thủy-tinh chạm .. .. .. .. .. 75 fr.
*Bộ đồ hors-d'œuvre Lồ-nhì thập lục.* — Đựng 4 món, có quai, xi bạc chất lắm ngăn bằng thủy-tinh, giá xưa nay không đâu có.. .. .. .. 75 fr.
*Bộ đồ uống rượu Lồ-nhì thập lục.* — Xi bạc chất lắm, 1 cái mâm và 6 cái ly, giá rẻ nội lúc nầy thôi .. .. .. 14 fr.
*Bình chưng bông.* — Xi bạc chất lắm, cao tác hai.. .. .. .. .. 20 fr.

Một tủ *đồng hồ chạy điện* "*BULLE CLOCK*" nhiều kiểu lắm, xưa nay không đâu có, chạy năm năm, bảo kiết trong ton
Giá rẻ nội hội nầy từ 650 quan trở xuống tới 275 quan
Ai muốn lựa giá nào kiểu nào tùy thích

Bổn hiệu xin nhắc chư quí vị đến mua rằng: Cái chỗ bán kiến đeo con mắt thì có một vị chuyên-môn Langsa cai-quản, nên thầy thuốc cho bịnh con mắt có ra tòa cách gì đều làm y vậy không sai.

**Hãy thừa cơ hội bạc ta đang cao giá mà mua đồ kẻo uổng**
**HÃY ĐẾN XEM CÁC KỆ CHƯNG ĐỒ BỔN HIỆU**

Điện-tín: MAGCHARNER — Điện-thoại { Nói lại sở quản-lý số 143 / Nói lại sở buôn-bán số 540 }

Thùng thơ số 528



SOCIETE INDUSTRIELLE DE VINH-HOI

*Bureaux 130 Boulevard Charner. — Saigon*

LÒ GẠCH MỚI CHỢ TÂN-ĐỊNH TẠI VĨNH HỘI

*Hỡi người Annam.*

Nên Chư-tôn muốn cất nhà xây mượn [illegible] mỹ, thì hãy đến tại Lò gạch [illegible] gạch thì Chư-tôn ắt [illegible]

Vì sự chế tạo đã kỹ càng, [illegible] một lần thì thấy lời tức thì.

Vì dùng nó thì sự tốn kém [illegible] thường mà lại chắc hơn, bền bỉ hơn thứ gạch [illegible]

Vì thứ gạch nầy xây [illegible] tô thêm nữa.

Vì gạch nầy làm toàn bằng [illegible] và cát trắng ở Biênhòa, nên tốt lắm, đã lọc mà lại thấy bền.

Nếu Chư-tôn muốn cất [illegible] gạch có màu thì bổn hiệu sẽ hết lòng làm cho vừa ý Chư-tôn.

Vậy hãy mau mau đến mà [illegible] nghị rằng bổn hiệu hay là gởi thơ cho bổn hiệu, thì bổn hiệu sẽ tới ân lập tức.

CHỦ NHƠN.



XƯỞNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẨN CỬA

**M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA**

SÁNG TẠO NĂM 1900

*Xưởng chánh tại LAITHIÊU (THUDAUMOT) Quai E. Dutrey*
Đường mé sông chợ đi ra

TIỆM NGÀNH CỔ THỨ ĐỒ MỘN

1° Tại *Mỹtho* đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi; 2° Tại *Cầnthơ* đường mé sông, ngay cửa tàu của khách-trú, 3° Tại *Tràvinh* đường cái, ngày Tòa-bố; 4° Tại *Rachgiá* đường mé sông, nơi bến tàu

Xưởng nầy có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, văng, đều dùng toàn cây danh mộc như: Trắc, Cẩm-lai và Gõ mà chế tạo, kiểu kiểu khép lóc, thợ làm thật là tinh-xảo, không hề giả-dối. Bấy lâu danh tiếng, được chư quí vị hảo gia khen ngợi về sự kỹ-càng chắc-chắn rất vừa lòng.

Kính mời quí khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn lòng tiếp rước và hồi âm liền.

Muốn đặt có đây thì đề: NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithiêu.



## TÂN TÂN HIỆP THÀNH

*Ở tại đường Viénot số 40 ngan chợ Saigon mới*

HUỲNH-VĂN-NHƯNG, kế-nghiệp

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiêm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ô ăn trầu có chưng bằng đồng xi-ni-kên (Nickelé) qui khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHƯNG, cẩn-bạch.

NHÀ SƠN MÀU XANH, TẠI SAIGON
*Bonnard số 90, Saigon*
LÀ TIỆM

**DÔNG-NAM-MỸ**

Chuyên khắc các thứ con dấu bằng đồng, cà thơ đồng giấy tây giấy ta, sơn ông ông bà, sơn nét, đủ kiểu nón [illegible] kiểu nhiều mẫu, bán buôn bán lẻ và các thứ HÀNG XUÂN, NINH-THÁI [illegible] TÂM ở LONG rất thơm và ngon. Cao Lộc Giác [illegible] thần và thuốc [illegible] hiệu, xin mời quí vị [illegible]

Các thứ nâng [illegible] năm bán sỉ tính giá thật rẻ [illegible]

# DÔNG-PHÁP THÒ'I-SU'

## SAIGON

### GIÁ BẠC

| | | |
|---|---|---|
| Kho nhà nước | 10 f. | 45 |
| Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine) | 10 | 40 |
| Trung-hoa Công-nghệ Ngân-hàng (Banque Industrielle de chine) | 10 | 40 |
| Hongkong et Shanghai | 10 | 45 |
| Chartered Bank | 10 | 40 |

### GIÁ LÚA GẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy, tính luôn và cái bao nữa:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Lúa Vĩnh-long | 5 $ 15 | tới | 5 $ | 75 |
| Lúa Gò-công | 5 40 | — | 5 | 50 |
| Lúa Bãi-xâu | 5 55 | — | 5 | 65 |
| Lúa Bảo-liêu | 5 65 | — | 5 | 75 |
| Lúa Cao-man (trắng) | 4 90 | — | 5 | 00 |
| Lúa Cao-man (đỏ) | 5 34 | — | 5 | 44 |
| Gạo Hường tự | 4 88 | — | 4 | 98 |

Saigon. — Ngày 12 lối 11 giờ nửa trưa, các tòa các sở bãi về, tên kia đi xe máy từ bên đường Nêmêsis đạp bằng qua đường trước mặt gare Centrale, rủi gặp một cái xe hơi đường kia đi tới, xe máy tránh không kịp, bị xe hơi đụng nhằm bánh sau, tên kia phải té lăng xuống đất, may khỏi trọng thương, nhưng mà quần áo cũng lem, cái chưn cũng trặc; xe hơi ngừng lại, thời trên xe một người Tây cầm máy, bảo tên sốp phơ kêu tên kia lại, tên ấy ngỡ rằng ông nầy thấy mình té xuống đây, chắc là thương tâm, nên kêu lại mà cho bạc tiền gì chăng. Nghĩ vậy mới rảng đi cà nhắc mà đi lần lại, không ngờ ông ta mũa tay mũa chưn, la mắn một hồi, nói vận máy xe hơi đông người.

MẤT CỦA TỐN TIỀN

Đường Thuận-Kiều, một gian nhà kia, hai cô ở chung, cô H. đi chơi vắng, khi về nhà thay áo, thời mất đi một cái một cái áo hàng giá đáng 7 đồng, trong nhà không dấy tớ, không lẽ nghi cho cô H. là chị em tri-thiết mình lấy; tức giận mới kiếm thầy bói, coi thầy nói sao cho biết. Thầy đoán rằng: Của nầy mất, không lẽ người ngoài vô lấy đâu. Cô H. hay vậy, chớ không lẽ quyết chắc cho người chị em mình. Áo cứ mất mà phải tốn thêm tiền thầy bói hết một đồng nữa. Thảm không!

HOÀNG THƯỢNG NƠI CHƠI XA

*Huế.* — Nghe đồn rằng: Hoàng Thượng sẽ cùng quan Toàn quyền ngự sang chơi vài tỉnh trên Lào. Tin đồn ấy thật hư chưa rõ, vì chưa có công văn.

HAI CỤ XIN VỀ HƯU

Trên lạc khanh hiện thời, có hai cụ quá hạn hưu, năm nay có dâng phiếu xin về hưu trí. Nhưng trong hai tướng công chỉ có một ngài bộ hộ quyết xin cho được. Phiếu đã dâng lên rồi, còn chờ châu phê Hoàng thượng Bổn báo chúc mừng cho hai ngài được toàn danh tiết mà về dưỡng mộ niên.

CÙNG LIỀU MỘT THÂN

Đường Lefèvre, tối hôm 11 lúc 9 giờ; tại ngõ Bình-khương (điếm) một chị kia đương đứng dạo chơi trước cửa; xảy đâu một chàng thiếu-niên, y phục bảnh bao, dạo ngang qua chỗ ấy, chẳng hay chị ta vì duyên cớ làm sao kêu chàng mà mắn nhiếc một cách quá nhục, chàng cứ cúi đầu đi một nước, chẳng nói chẳng rằng, lại đường kia lấy dây nịch lưng ra thắt cổ treo vào một bên cái xe hơi, may có người thấy lại mở ra kịp, một lát chàng ta mới tỉnh dậy. Chị kia nghe tin ấy chạy lại thời mới rõ duyên cớ rằng: Chàng đó là sốp-phơ, ngày trước giả làm nhơn tình cùng chị nọ, xài hết của rồi bỏ lơ đi, không hề lại vãng; cho nên lúc chị nọ mắn chuyện đó, chàng tức giận muốn đánh, song bị cô người chủ (tho-kê) ngồi đó không thể nào đánh được, mới toan bề quyên sanh.

ANH LIỀU HAI CHỤC MUA VUI MÀ!

*Tânyinh.* — Hôm 4 Janvier lối 6 giờ rưỡi chiều, tên Trần-văn-Giỏi, 25 tuổi, buôn bán thịt heo, có lộn 20 đồng bạc đi mua heo. Trước khi đi thì anh ta đã nhậu rượu hừng chí nên bị động men dẫn tuốc cậu ta đến tại ngã tư lăng Thái-bình, rồi dẫn luôn Giỏi vào nhà Thị-Lâu, là tay rỏng nghề chứa điếm. Giỏi thấy nơi ấy có Trần-thị-Lạc 20 tuổi, là gái nộp bông người, sớm đưa, tối rước, hễ phải lòng, rồi lại cậy Thị-Lâu làm mai dong, rồi cậu ta vui thú cùng Thị-Lạc tại nơi ấy trót cả giờ đồng hồ. Rồi ở lại ngủ luôn. Thị-Lạc sợ Giỏi mậu lúi nên xét coi cho biết.

May dở anh trúng nhằm 20 đồng nên Thị-Lạc mượn tuốc. Giỏi tỉnh giấc lật đật đi mua heo, lúc ấy mới hay con chuột xủ tha mất số tiền.

Nên đi thăng lên bót dầu cản mà xin ông cò mở đường tra vấn Thị-Lạc phải bị tòa tòa giam dặng ăn Tết nơi nhà ngói.

Doãn-Ngư.

## Càng ngày càng khéo

Anh Hai đi đâu lật đật dữ vậy?

Chào thầy, bữa trước người anh em tôi ở lục đảnh lên thăm tôi, thấy tôi đội cái nón nầy, ảnh muốn quá, có cậy tôi mua giùm, nên tôi đi mua dặng gởi cho ảnh, kẻo ảnh trông.

Nón gì mà quí dữ vậy? anh Hai cho tôi coi thử coi. Chà nón tốt quá hả!

Dạ, đã tốt mà lại nhẹ, vì họ làm bằng cây-su, nên mới nhẹ như vầy.

Anh hai mua tại tiệm nào đây?

Dạ, tôi mua tại tiệm bán đồn tây ở đường Thủ-Đức, số nhà 21, có đăng bảng dẫn trước nhà, có vẽ hai cây đồn tây và đề tên chủ tiệm là *Antoine Dam*.

Ừ, tôi cũng đi theo anh Hai dặng mua một cái đội chơi, người Annam mình càng ngày càng khéo, coi như cái nón nầy, thì có kém gì nón của người Langsa đâu.

Dạ thưa chẳng những không kém, mà tôi thiết tưởng lại có đều tốt hơn.

Ừ! coi thì tốt thiệt, mà không rỗ: như lúc mình đánh phấn, cùng là hai khi rủi mà mắc mưa có hề chi không?

Dạ, thưa không sao, tôi đã đánh phấn nhiều lần, mà không ca, không nhấn, không can chi hết.

Như vậy thì tốt quá.

P. L.

## Coi tướng người có tiếng

Trần-kiêm-Tiền tiên-sanh người tỉnh Quảng-đông ở miếu Thành Hoàng có lời kính cáo chư quí-vị khán-quan xin nhà giám. Tôi coi bói khoa cùng coi tướng số đoán việc nghèo giàu, số mạng, danh phận, chẳng một lời dua nịnh. Xin chư-quí-vị muốn biết sanh tử cùng các việc hậu lai, xin tạm bước ghé vào thì hiểu rõ. Khán tướng định giá. Tôi có người thông ngôn tiếng Annam, lời biện bạch không sai chẳng hề thêu dệt.

Tại đây có cái đầu hình 100 tuổi treo lên bằng giấy và bàn tay, thì mới phải là Trần-kiêm-Tiền khéo lắm không phải đồ làm bậy mà ăn tiền; không hay không đăng vào báo.

TRẦN-KIÊM-TIỀN
*208, Rue d'Espagne, 208 Saigon*

## Bánh Quốc-Nữ

Hỡi đồng bang!

Tết đã gần đây, có lẽ rồi đây qui ông qu bà quí thầy quí cô, chẳng sắm sửa về thăm ông bà, cha mẹ, anh em, vậy có món chi thảo hơn là mua vài hộp bánh Quốc-Nữ, hoặc mua vài đồng bạc bánh lẻ, đem về trước cúng ông bà sau cho em cháu nô mãng, chớ nói chi hồng cam, là món mình đã dùng xưa nay; mộ là mộ món lạ, món của tay gái nhà Nam làm ra.....

Qui ông qui bà ở tại châu thành Saigon, muốn cần dùng bánh hộp hoặc bánh lẻ, bất luận nhiều ít xin viết cho tôi một cái thơ để chỗ ở hay là chỗ làm cho kỹ càn, thì nội ngày sau có trẻ đem đến số làm, hoặc đem đến nhà cho qui ông qui bà dùng, khỏi thất công, lại khỏi tốn tiền xe kéo.

Phần qui ông qui bà ở Lục tỉnh thì tôi sẽ gởi contre remboursement, mua được 1 hộp thì tiền gởi tôi chịu.

NGUYỄN-THỊ-THÂN
Propriétaire de la Fabrique de Biscuité Quốc-Nữ
13 Rue Larcynière
Saigon

## Trần-quang-Xuân

*158, Rue d'Espagne*
TẠI CHỢ MỚI SAIGON

Bán sỉ và bán lẻ.
Đồ nhôm đủ thứ.
Đồng hồ đủ kiểu, đồng hồ thường.
Giày dép Bắc-kỳ
Giầy Thonet thiệt.
Mền nỉ, mền bông.
Xe máy và đồ phụ tùng
Đồ tạp hóa, vân vân...

GIÁ NHẸ.


AMERICAN MAISON PHÚ-TOÀN

ĐÔNG GIÀY TÂY VÀ ANNAM

LÊ-VĂN-BỀN

CHỤP HÌNH VÀ RỌI HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

[illegible] Rue Amiral Courbet (Hôtel Continental)



TRƯƠNG-THÁI-TRÚ
*Chủ nhơn*

NAM-CHÂU KHÁCH-LÂU
*Rue Amiral Courbet Saigon số 29 à 35*

Phòng sạch sẽ lắm, thiệt rộng rãi, rất thanh-tịnh và lại khoản khoát Giá rẻ.

Quí khách tiện đường ghé nghỉ tại « Nam-châu khách-lâu » chắc đều đặng vừa ý. Boy rất có khuôn phép có xe hơi, tiện cho quí khách khi muốn du-lịch.

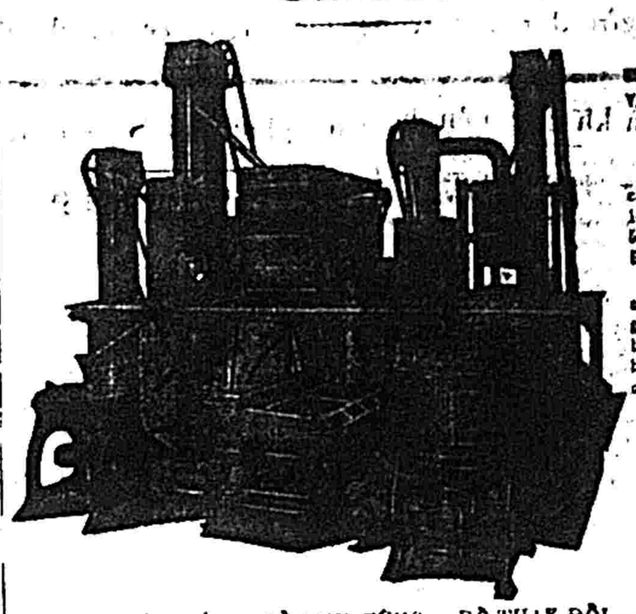
LÂM-QUANG-RỒI
*Chủ nhiệm.*



# A. DENHOLM

*N° 36-38, Rue Lefèvre N° 36-38*

**SAIGON**



Và việc máy xay LÚA GẠO Đã tập hơn cái khó máy xay 10 lần cho đến 500 tấn ở tại Đông-Pháp.

Cạm kết nhà chân về sự lộn gạo xay ra đặng bao nhiêu và sự bền bỉ chạy tốt của máy mác.

NGUYÊN GIÁN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẬN EMERIE — VÂN VÂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TO NỒI SÔ-DE V. V GIÁ PHẢI CHẲNG



NHÃN CON-BÉO MÀU ĐỎ

THÙNG BA-RÍT MÀU VÀNG

Rượu Chác Đỏ "Rivesaltes" VIN ROUGE SUPÉRIEUR

Rượu Chác Trắng "Courtalet" VIN BLANC SUPÉRIEUR

*Tốt thượng hạng và ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác.*

Chư-tôn có mua rượu chác hoặc đỏ hoặc trắng, hãi nài cho đặng nhãn « CON-BÉO » *màu đỏ*, nhãn ly trên thùng « BA RÍT » *màu vàng* như trên đây vậy, mới là rượu chác thiệt tốt, thiệt ngon của Bổn-hãng, kẻo lầm thứ giả mạo tốn tiền mà vô ích.

*Có gởi bán, tại Saigon-Cholon và khắp cả Lục-Tỉnh Tiệm nào đều có trữ bán sỉ và bán lẻ.*



# F. MARTY

*138, Boulevard Charner — SAIGON*

**Soieries — Dentelles — Broderies**
**Laine blanche et couleur**
**Toiles — Cretonne et batiste pour lingerie**
**Velours et Soieries pour robes**
**Soie d'Alger pour broder**
**Tissus et rideaux pour ameublement**
**Services de table en blanc et couleur**
**Serviettes de toilette**
***Expéditions dans l'Intérieur***



HOTEL D'ANNAM

**Nam-Việt Khách-Lầu**

N. 77 à 89 Boulevard Charner
9 à 15, Rue Carabelli
*Đường Kinh-lấp, đường Carabelli*
SAIGÒN

HUỲNH HUỆ KỲ, Chủ tiệm

Kính cùng Qui-khách rõ: tôi dọn một tiệm ngủ hiệu là HOTEL d'ANNAM (*NAM-Việt Khách-Lầu*) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng có dọn phòng ở từng dưới đất được cận tiện Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thong thả lắm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại đường Carabelli, trước nhà hàng Lương-Hữu từ số 9 đến số 15.

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Cẩn khải.



## Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM & L. LỤC FRÈRES
*Đường Pellerin môn bài số 142-144*
*SAIGON*

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tủ sắt đủ kiểu

*Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất huê lệ.*

Sửa súng và đủ các thứ khí giái.

CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, vân vân, dùng máy đồng đổi mài thật bén. — *Soudure Autogène.*

Bán các đồ phụ tùng theo kiểu vô tân thường và dùng chưn.

KÈN GƯƠNG SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOẠI HUÊ VIÊN LÀM BỞI BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, [illegible] và rào sắt đủ kiểu đồ [illegible]

[illegible] và chìa khóa thứ [illegible]

[illegible] xe hơi, xe [illegible]

Làm [illegible]

Công [illegible] mà giá rẻ.



NHÀ HÀNG NAM-KIN

**SIMON GẤM, *Chủ-nhơn***

Đường [illegible], môn bài số 11, 13
— SAIGON —

*Kính cáo Đồng Bang.*

Nhà hàng « NAM-KIN » từ khi sáng lập tới nay nhờ ơn đồng-bang chiếu cố vừa giúp cho, nên ngày càm qui khách tới lui đông đảo, nhiều khi không đủ chỗ hầu tiếp. Càng được đồng-bang thương tưởng chừng nào thì tôi càng kính nể chừng nấy, nên có ý tìm cách nào làm cho vừa lòng đẹp mắt qui-khách, ngõ hầu đáp ơn tri ngộ ấy, chớ không như thường thế thấy khách đông thì vong phế. Bởi vậy nên nay tôi mới mở rộng thêm từng lầu trên, sửa sang dọn đẹp lại từng dưới phân biệt có nơi để dùng tiểu tiệc, có chỗ để bày đại yến, đặng hầu tiếp qui khách khi chén rượu tiếng biệt, lúc bữa ăn tẩy trần cho xứng đáng. Mỗi tuần thứ bảy và Chúa-nhựt có thì tử giai nhân đờn ca để trợ hứng cho qui khách nữa.

Nhân vật dùng trong bổn quán: người thì rành rẽ khuôn-phép vật dùng toàn đồ thượng phẩm tinh khiết.

Qui khách muốn ăn tháng, hoặc một buổi trưa hay buổi tối, hoặc luôn hai buổi thì có giá cả phân minh mà rẻ hơn các nơi: bổn quán cũng sẵn lòng lãnh dọn tiệc hoặc tại châu thành Saigon-Cholon hoặc trong lục châu.

Có các thứ bánh bán mỗi ngày.

Kính thỉnh đồng bang đến dùng thử một lần trước là giúp tôi nên nghiệp, sau sẽ thấy đều phương tiện như ý của đồng bang chẳng sai.

SIMON GẤM, chủ-nhơn
Nhà hàng NAM-KIN
11-13 *rue Lefèvre, Saigon*



## Hiệp Thành

*Boulevard de la Somme n° 83*
SAIGON

Là 1 nhà đóng giày tây và giày annam đủ kiểu rất kỹ càng. Xin qui ông qui thầy đến gót đến tiệm tôi một lần thì rõ.

Thì tôi lấy làm cảm đội ơn vô cùng.

*Chủ nhơn:*
TRƯƠNG-VĂN-SẤU

ĐÁNH DÂY THÉP
« Đề như vầy :
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Cholon

DÂY THÉP NÓI
Số 638

# NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN RẤT CÔNG HIỆU NHƯ SAU NÀY

### SÂM-NHUNG BỔ-THẬN-HUỜN
*(Thuốc hoàn bổ-thận có danh)*

Dám trưởng trong thân thể con người, thân là cội rễ, nếu phần tiên thiên bạc kém, hậu thiên giảm suy thì phải mau dùng thuốc nầy mà bổ tinh thần thì mới đặng mạnh giỏi luôn.

Cho nên Bổn-đường có ông Lương-y VI-TÉ-SANH, gần hết lòng hiệp chế ra thứ thuốc « SÂM-NHUNG-BỔ-THẬN-HOÀN » nầy, công hiệu như thần, điều hòa huyết mạch, bổ thận tráng dương, tư nhuận mặt mày, khoẻ bộ tùy vị, bồi khí sung thân, hoặc bởi sáo dục quá độ, mộng mị di-tình, tinh tiết dầm dề, mỏi hôi lai láng, hoặc hạ ngươn suy nhược, thận kém ốc lỏng, cử động yếu ớt, lỗ tai chảy nước, mỏi gối đứng lưng.

Bởi các chứng ấy mà sanh ra, nếu dùng đặng thuốc nầy thì như cây khô mà được mưa móc nhuần gội, trở nên sung túc tinh thần, nở nang da thịt.

Thuốc hoàn nầy mà dùng nhiều chừng nào thì càng tốt chừng nấy, sống lâu sanh nhiều con, thiệt là một phương thuốc rất hiệu nghiệm lạ thường, rất quí trên đời, chẳng có thuốc nào bì kịp.

Chư quí-vị có mua thuốc nầy thì nhìn cho được cái hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG, nhãn Ông Phật kẻo lầm đồ giả, uống vô [illegible] chỗ giả mạo.

CÁCH DÙNG

Mỗi ngày uống hai hườn, sớm mai thức dậy uống một hườn, chiều trước khi đi ngủ uống một hườn : hãy dùng nước muối măng mằng hoặc nước trà mà uống thì rất nên công hiệu như thần.

*Mỗi hộp 6 hườn giá là..... 0$60*
*Hộp cây mun 6 hoàn giá là. 1 00*

### NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG NHỊ-THIÊN-CAO

Phàm con người ai ai cũng vậy cũng đều nhờ có khí huyết mà sống; nên hễ khí hư huyết kém thì trăm bịnh đều sanh, khí sắc xanh xao, hình dung gầy ốm, hoặc mặt vàng môi tái, hoặc sanh phù thũng mà khốn khổ cho mình.

Bởi vậy chư nên bền đường chẳng nài gian khổ tìm cho được thứ thuốc hay nơi mấy danh San bên Trung-Quốc, hái lấy đem về, rồi hiệp với tổ thuốc bá bổ Trân-Quí mà luyện ra cho thành một thứ thuốc cao gọi là NHỊ-THIÊN-CAO, thiệt là tu âm bổ-dương rất nên hiệu-nghiệm.

Uống thứ thuốc nầy thiệt là đại bổ, hết nóng nảy, không hồi hộp, ít khát nước, Cố-thận-ngươn, an tâm thần, sanh thêm tinh-thủy, cường tráng gân cốt, bổ tỳ hòa huyết.

Phàm hễ tinh-thần hoảng hốt, thân thể mỏi mệt, ăn uống chậm tiêu, hoặc tuổi già suy nhược bịnh hậu thất điều, hoặc như thiết lao lư thương tổn, hoặc đau lưng yếu gối.

Chỉ như đờn bà con gái mà có bạch đai, hoặc dưỡng kinh bế, huyết mà không thai nghén, thân thể ốm yếu, ngủ lạng bất hòa, nếu dùng thứ thuốc nầy cho được lâu thì ngươn khí ắt phục ; chẳng luận nam-phụ lão-ấu, và cũng chẳng luận những bịnh chứng nào, đều dùng được hết, ấy là một thứ thuốc đỡ hộ Tiên-Thiên và Hậu-Thiên rất nên hiệu nghiệm, nên gọi là NHỊ-THIÊN-CAO là vậy đó.

CÁCH DÙNG

Lấy một thỏ thuốc nầy hòa với 1 litre rượu trắng để cho được 24 giờ đồng hồ thì dùng được.

Mỗi lần uống chừng 2 ly nhỏ, tùy theo sức rượu uống nhiều càng tốt, nếu dùng thước nầy mà đai khách, hoặc đem mà tặng cho hàng tôn trưởng thì quí biết đường nào.

Giá mỗi thỏ là. . . . 0 $ 80

### TRẦN-CHÂU-PHẤN

Thứ phấn nầy của tiệm tôi hết lòng tìm kiếm mà chế luyện ra để trị bịnh con nít bị hỏa-thương, hoặc ngoài da ngứa ngáy, hoặc sảy, gải quá mà phải lở thịt ra, hoặc sưng lên nóng rất khó chịu, như bị các chứng ấy, nên dùng thứ phấn nầy mà thoa mấy chỗ ấy cho thường thì bịnh hết liền.

Bất kỳ nam-phụ lão-ấu hễ dùng nó mà thoa cùng một mấy, mình mẩy cho thường, thì nó trừ đặng những mồ hôi nhơ tanh, nó lại làm cho cả mình đặng sạch sẻ thơm tho thêm nữa.

CÁCH DÙNG : Mỗi khi tắm rửa sạch sẻ rồi thì dùng thứ phấn nầy mà thoa hết cùng mình.

Mỗi hộp giá là. . . . 0 $ 35

### VI-TÉ SANH CHẾ TRẦN BÌ

Đời nay họ hay dùng 2 vị ngọt và mặng mà chế vị Trần-Bì nghĩa là đường với muối mà thôi, chớ họ chẳng biết hễ ngọt quá thì sanh đàm, mà mặng quá thì hay khác nước, lại còn làm cho mất cái tánh chất của Trần-Bì.

Tại bổn đường Ông Y-Học-Sĩ Vi-Té-Sanh [illegible] thứ Trần-bì cũ cho được 20 năm trước hết phải lấy hoài-sơn phục-linh, kiết-cánh, càng-các, ngươu-sâm, bán-hạ, cam-thảo, và ô-môi nấu ra mà dầm cho thấm thuốc, rồi còn phải dùng nước gừng, Thanh-lam và lá Bạc-hà, tẩm chưng tam sái ; rồi lại còn dùng những Huê-kỳ-Sâm, xuyên-bối, Thị-sương, và hạnh-nhơn nghiền cho nhỏ ra mà chế với nó rồi mới phơi gió cho khô.

Bởi có lắm công phu như vậy, cho nên nó chẳng lạnh mà chẳng nóng ; được phẩm trung hòa, chẳng ngọt chẳng mặng, ngủ vị đầu đủ, hễ bỏ vô miệng thì mát và thơm, ngậm nó một hồi lâu rồi mới nghe có muối ngọt. Dùng nó thì thuận khí, tiêu đàm, lại [illegible] dường [illegible] khác hết.

Hơn ông đến bà đều dùng được cả, xin hãy dùng thử rồi mới biết cách chế Trần-bì của bổn Đường khác hơn của các tiệm, chẳng luận già trẻ bé lớn chi, hễ dùng nó thường thì càng bổ ích.

Chư tôn có mua xin hãy nhìn cái nhãn hiệu Ông Phật của Nhị-thiên-đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

Mỗi thỏ giá là. . . . . 0 $ 12
Mỗi lố 12 thỏ . . . . . 1 20

### LỤC VỊ-ĐỊA-HOÀN-HƯỜN

Thứ thuốc hườn nầy nó làm cho thủy hỏa tương tế, chẳng lạnh chẳng nóng [illegible] thuốc [illegible] hòa.

Trị những các chứng bịnh như là : Thận thủy không đủ, chơn âm kém huyết, tinh huyết khô khan, đau lưng nhức cẳng, tinh thần hao tổn, hình vóc ốm gầy tư chi bãi hoải hay rịnh mồ hôi, ho khan tắc tiếng, xây xẩm mặt mày, nóng nảy bào bọt, lưỡi khô cổ gắt, tinh huyết kém hao, đêm ngủ di tình, tiểu tiện có huyết hoặc có nhợt, hoặc cang hư, hoặc thận hư, nhứt nhứt thấy đều dùng được.

Thuốc hườn nầy tư nhuận tinh-huyết, cái sự công hiệu của nó không kể cho hết được.

Mỗi buổi sớm mai và tối uống chừng bốn chỉ, uống với nước muối măng-mằng.

Con nít uống chừng một chỉ rưỡi, nếu cho nó uống thường thì nó kiện-tỳ khai-vị, mạnh giỏi mau lớn.

Kị cá cái trắng và đồ lạnh-léo ngưng trệ chẳng nên ăn.

Mỗi hộp giá là..... 0$30

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu Ông Phật-mập của tiệm Nhị-Thiên-Đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

### THẦN HIỆU NHÃN DƯỢC THỦY

Phàm con người sanh ra ở đời, trong ngũ quan thì có cặp con mắt là một vật chí yếu hơn hết, nếu không cẩn thận, để cho [illegible] như cặp con mắt đi rồi thì phải khốn khổ chung thân. Bởi đó cho nên tiệm tôi đã hết lòng nghiên cứu những phương áo diệu mà chế ra một thứ thuốc nước rất hay, để trị các chứng bịnh con mắt, hoặc bị phong-nhiệt mà sanh nhặm, hoặc sưng, hoặc đỏ, nhức nhối xốn xang, hoặc chảy nước mắt sống, hoặc sợ chói mà không dám ngó chỗ sáng, hoặc có mộng, hoặc có cườm, như bạn nhãn-hoạn thảy đều dùng đặng cả.

CÁCH DÙNG. Mỗi ngày thường nhỏ vài ba lần vào con mắt, kị uống rượu cùng ăn đồ chiên xào nóng nảy.

Mỗi ve lớn giá là . . . . . 1 $ 00
Mỗi ve nhỏ giá là . . . . . 0 30



Epicerie & Mercerie

## NGUYỄN-VĂN-BÁU

129, Rue d'Espagne, 129. — Saigon

BÁN SỈ BÁN LẺ

### LỜI RAO CẦN YẾU

Tiệm tôi mới tiếp đặng « Mực Đen » (Encre Noire Verte) và « Mực Tím » (Encre Violette) nhãn hiệu « Con Bướm Bà » là Mực tốt nhất bên xứ Pháp-Quốc gởi qua, chẳng phải như mấy tiệm bán xưa nay đâu, Mực nầy đựng ve tròn trên nút ve có dán giấy bông đỏ xịm, mới là Mực của tiệm tôi, vậy chư tôn có cần dùng Mực hoặc đen hoặc tím, thì hãy nhìn nhãn « Con Bướm Bà » và ve tròn mới là Mực tốt, kẻo lầm thứ giả mạo tốn tiền mà dùng không được. Còn chư tôn nào ở xa muốn mua trừ bao lớn thì hãy viết thơ cho tôi hay, tôi sẽ tính giá rất rẻ.

Tại tiệm tôi có bán đủ đồ gia vị, nào bánh hộp, bánh sữa, Sữa cô-la, Sữa đặc, Bơ, Đồ hạo mới, đồ hộp trái cây, Cà-phê, Đường cát trắng Cà-môi, Savon thơm, Savon Cadum Savon Marseille, Savon Đầu con Ngựa, dầu Essence de Menthe thứ tốt, Giấy Cao-su, Nón Casque trắng, giấy, viết, mực, đồ học trò [illegible] Rượu chát đỏ, Rượu chát trắng, Rượu Cô-nhắc (Cognac) Rượu Champagne Rượu rum (Rhum) Rượu ngọt Rượu khai vị, nước suối đủ đồ dùng trong đám tiệc và nhiều thứ nữa không thể nào kể cho hết ?

Bạn rẻ hơn các nơi chẳng có tiệm nào bì kịp.

NGUYỄN-VĂN-BÁU,
kính rao

## Thợ vẽ Bắc-Kỳ

Maison TĂNG-PHÚC

*Marc PHUNG artiste Peintre*
*Decorateur Phanthiết*

Khi xưa tôi có lãnh vẽ tại nhà hát Tây Nam ở Hanoi-Hải-phòng thời thường đã đặng người khen luôn. Gần đây ông Huỳnh-trí-Phú có rước tôi vô vẽ nhà hát của ông ấy ; tôi lại có vẽ cho ông Hội-Đồng Ninh cùng nhà hát Đồn-Tăng Đông-thanh-Ban. Các bức vẽ trên vách lầu ông Bà-Chiểu mà có tên ký ở dưới là của tôi vẽ cả.

Tôi có vẽ các nơi danh-sơn thắng cảnh ở xứ Đông-pháp và sơn-thủy đồ thơ rất đẹp và thanh-nhã người Âu-châu đã mua nhiều và các quí ông quí bà ở Lục-châu công-nhận là khéo.

Các bức họa chưng-dùng bằng chì than, hay là dầu sơn theo màu Âu-châu của tôi thì hình dung tươi tốt như sống vậy.

Nếu quí ông Chủ nhà hát nào ở trong Lục-châu muốn tôi vẽ tableaux theo cái lượng hay là hát bộ xin quí ông gởi thơ cho tôi được biết tôi sẽ tiếp thơ trả lời ngay và muốn tôi đi tại nơi đó vẽ hay là vẽ ở nhà tôi rồi lấy đem lại treo đặng cả.

## Maison TAO-LY

TRAN-THOAI, Propriétaire

97, 99 Boulevard Charner 97, 99
SAIGON

Horlogerie — Quincaillerie

*Fourniture de toutes les matières grasses*
Lampisterie à pétrole, essence, à acétylène et à électricité

Disques et Machines Phonographes

COMMISSION, IMPORTATION ET EXPORTATION

## Thay cũ đổi mới

Kính cùng Lục-châu quân-tử, các giới đồng bào đặng rõ. Bấy lâu cũng nhờ đồng-bào ra ơn chiếu cố, tưởng nghĩa thâm giao, nên mấy nhà khách-sang của chúng tôi đến ngày nay đặng bền vững, còn thấy tân tuổi trong thương trường, thiết là chúng tôi hết lòng hậu cảm quí khách.

Vì tình quyến thương càng lâu càng nặng nên chi phần đông trong quí khách đều muốn đến khách sang của chúng tôi. Bởi cớ ấy cho nên sở phòng càng ngày xem thành ra ít, khó nỗi bắt đáp quí khách cho vừa lòng.

Vậy mấy khách sang của chúng tôi hiệu là :

1° Nam-Thành Khách Sạn ở đường Colonel Grimaud số 21 và 23 ;

2° Nam-Trung-Khách-Sạn ở đường Alsace-Lorraine số 103 và 105.

3° Nam-Hưng-Thành Khách-Lầu ở đường Amiral Roze số 18 và 20, đều mở thêm rộng rãi sạch sẽ, ngõ hầu khỏi phụ tấm lòng huê nhã của quí khách trong lục-châu.

Mấy tiệm [illegible] xe lửa Saigon-Mytho, Khánh-hội, [illegible] tôi [illegible] lòng tiếp đãi [illegible] đồng bào.

Nay kính
Quảng-lý, M. Hiệp

*Voulez-vous vous habiller à la dernière mode? — Désirez-vous une une coupe?*

AU BON PRIX

*Venez chez*
LÊ-ĐÌNH-THỨC
*Tailleur Tonkinois*
*109, rue d'Espagne Saigon*

## Khăn đen tốt đẹp

Nhiễu Bonhar — Nhiễu Tàu và Bên [illegible] giá mỗi khăn [illegible] 3$60
Cô thứ Bonhay [illegible] 2 [illegible]
Cô thứ Bông hàng [illegible] 1 50
Khăn kết từ 4 lớp đến 8 lớp tốt.

Cuộc tốc và đồ tốt [illegible] muốn kết [illegible] contour [illegible] phải [illegible] tốt [illegible] vì phải chịu tiền [illegible] tôi thì [illegible] Tôi rao bấy nhiêu lời xin quí vị cảm ơn rất cảm ơn

Adresse :
NGUYỄN-VĂN-TIẾP,
*Propriétaire à Sadec [illegible] Bình-minh à Longchâu.*

Ở tại Saigon Tiệm Nguyễn-đức-Mẫu có trở hàng thứ khăn nầy.

## Cáo bạch

Kính tỏ cùng quí ông quí bà trong lục châu rõ :

Lúc tôi chưa bán đồ xe hơi, tôi đi mua đồ phụ tùng dặng dùng trong cuộc xe của tôi, đi đến chỗ nào cũng đều bị mua giá mắc, mà có ý khi thị là khác. Nên tôi phải ráng mở ra một cái tiệm nhỏ, tại đường *Amiral Courbet*, Saigon, số 26, ngan nhà ngủ Nam-đồng-Hương và Nam-Châu. Bán những đồ phụ tùng theo các thứ xe hơi. Trước là sắn đồ dùng trong hảng xe của tôi, sau là giúp cho quí ông quí bà. Nhưng mà chỗ chật hẹp, nên nay tôi mở thêm một cái tiệm khác nơi góc đường *Boulevard Bonnard* và đường *Pellerin* dặng quí ông quí bà đến mua đồ cho có chỗ rộng rãi ra vào và ngồi nghỉ hơ mát mẻ như mấy hảng khác.

Tôi có làm đại lý bán xe hơi mới, máy tốt, giá rẻ, dễ mua, ở bên Đại-Pháp chở qua và có mướn một người thợ máy Anglais, tên là *James Shrapnel* sửa xe giỏi lắm, dễ sửa xe cho quí ông quí bà, xe ai có hư đem lại sửa và có lãnh sơn xe đủ các màu tự ý chủ định ; và bán đủ đồ phụ tùng theo các thứ xe hơi đã có trong xứ Đông-Pháp. Giường sắt giường đồng bên Luân-Đôn gởi lại, và tủ sắt, vân vân.

Cái tiệm mới của tôi tại góc đường *Boulevard Bonnard* và *Pellerin*, ngày *15 Février 1925* sẽ mở cửa khởi sự rước khách. Vậy xin qui ông qui bà giúp tôi cho nên việc, tôi cảm ơn đến cùng. Quí ông qui bà giúp tôi cũng như giúp em cháu của quí ông quí bà vậy, mà có lợi chung, hơn để giúp cho kẻ khác.

NGUYỄN-VĂN-KIỆU
Kính cáo

## Nhà buôn Vĩnh-xuân-Long

Tại nhà số [illegible] làng *Thạnh-mỹ-Tây (Giadinh)* ở tại con đường vòng Bà-Chiểu qua Thị-Nghè. Tiệm nầy mới lập vốn của người Annam hiệu *Vĩnh-xuân-Long*, bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ cây, *dầu, sao, gỗ, thao-lao, vấp*, vân vân hoặc chưa cưa hay là cưa rồi, tùy thích người dùng.

Tại đây cũng có bán *đá tàn, đá miếng, dầu con rái, và chai* để xám hay là trét ghe. Các món kể trên đây gốc ở Tâyninh đem xuống.

Giá thiệt rẻ, chớ tới coi.

NGUYỄN-VĂN-THỌ
*Marchand de bois*

## Tiệm đóng xe

*Bán xe và bán đồ phụ tùng*

đường Luro môn bài 99 và 101 (Đề-thiên-đế) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng rõ : Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiến, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại cẩn thận ; có bán đèn xe đủ kiểu bánh xe cao-su bằng cây giá tỉ bên tây chở lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiến đèn tây, đồ bắt kẻ xe chức và xe song mã bằng da tây rất khéo và chắc, có bán yên cởi, chuông đạp hai tiền, bình đồ thắp đèn khi đã theo xe. Sơn xe. — và sửa xe.

Cái xin quí khách có dịp đến Đất Hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi đa thiểu mua giúp làm ngỡi, thì tôi rất cảm ơn hạ cố. Còn chư quí khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chủ nhơn cẩn khải.

NHÀ MÁY XAY LÚA KIM THỊNH

## NAM-THUẬN-AN

M. NG.-CHIỂU-THÔNG

*Tại [illegible] Bonnard và đường Pellerin*

Dây thép nói số 729

Dây thép thương : Thông Cholon Binhtây

Máy xay chạy bằng nồi hơi [illegible] khí tinh hảo.

## TIỆM BÁN HÀNG BẮC

*Đường Paul Blanchy số 11 và 13, gần nhà máy nước lạnh* — SAIGON

Kính trình quí ông, quí bà đặng rõ bổn tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gởi vô như sau nầy :

*Đồ đồng :* Các kiểu lư chơn, lư mão tra, chân đèn, lục bình cẩm bông và chậu trồng kiểu vân vân...

*Đồ cẩn và đồ chạm làm bằng cây gỗ và trúc :* Sập cẩn và chạm, tủ thờ và tủ đồ salon, các thứ bình [illegible] và vân, bình phuông, thọ bình, hoành và khay, cùng các thứ ghế [illegible] chơi trọn bộ (1 bàn, 2 trăng [illegible] ghế, và thứ ghế salon thường (1 bàn và ghế).

Đồ làm theo kiểu kim thời và [illegible] nhã.

*Đồ thêu :* Giải giường, màn bàn, tranh, áo gối và các thứ [illegible] trong nhà làm rất tinh xảo và bán giá hạ hơn các tiệm khác.

Như quí ông, quí bà ở Lục-Châu có vì chơi Saigon xin mời các ngày quí bộ lại coi, như muốn mua hoặc đặt bổn tiệm, đã sẵn có đồ kiểu, vì xin hết lòng tiếp rước.

Chủ nhân kính cáo,
PHÙNG-VĂN-XUÂN

## Duy-Xuân ẩn quán

*Tại đầu cầu sắt Sadec*

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách, bằng chữ Langsa và quốc-ngữ. Có in sổ bộ, các thứ giấy tờ về việc mua bán, các thứ danh thiệp, bao thơ, thiệp tang thiệp mời đám cưới v.. v...

Có bán đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thơ, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường dùng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác.

Duy-Xuân ẩn-quán,
kính mời.

## H. DELPEYRAT

Khi trước là Hãng E. POURTOU

Số nhà 29, 31, 37, 39

*Đường Amiral Dupré Saigon*

RƯỢU CHÁT RƯỢU MẠNH

RƯỢU KHAI VỊ RƯỢU TIÊU-HÓA

## Xin ghé mua !!!

TÁI-PHÁT KHÁCH LẦU

Của M. TRẦN XÁO tự KHÁ

Kính cùng quí ông quí bà quí thầy quí cô cùng lục-châu quân-tử đặng rõ

Bấy lâu nay tôi chăm [illegible] sự chê khen thể cách của khách-lầu, nên nay tôi chẳng nệ hao tốn rằng sức lập một cái phòng ngủ hiệu « Tái-Phát Khách-Lầu » ở tại đường Tổng-đốc-Phương môn bài số 44 và 45 Cholon, phòng vì rất thanh khiết lại sáng sủa, và mát mẻ lắm, tiền phòng tôi tính rất nhẹ hơn các nơi, cùng trẻ sai vặt (boy) đều dễ khiến, quí-khách nghỉ nơi phòng đều đặng vừa ý.

Quí chức thừa dịp đến Cholon xin ghé tại « Tái-Phát Khách-Lầu » tạm nghỉ thì sao sao quí chức cũng đặng vui lòng, đã ở gần gare xe-lửa Cholon-Mytho cũng là bến xe-hơi đi các nơi tiện bề cho quí chức.

Tôi cũng có lãnh may đầy phục theo kiểu Langsa và Annam đủ kiểu, lại có bán hàng tây, và hàng bẩu tốt nhứt hạng và bán đồ nữ-trang theo kiểu kim thời rất khéo, cùng là xe máy và đồ phụ tùng, lại cũng có tiệm bán cơm tây (Restaurant) và bán cà-phê.

Vậy xin mời quí ông quí bà, quí thầy quí cô, thừa lúc rảnh việc xin tôi gót ngọc đến tiệm tôi, thì tôi hết lòng hoan nghênh thậm trọng.

Nay kính bạch
Chủ nhơn TRẦN XÁO tự KHÁ


Imp. du Đông-Pháp Thời-Báo 71, rue [illegible]

Tranglớn [illegible]

Le Gérant NGUYỄN-KIM-ĐỊNH